Arabische Übersetzung des Flyers

Welche Schule für mein Kind?

Übersetzt von Dr. Lotfi Toumi

وزارة التعليم والعلوم والثقافة

Welche Schule für mein Kind?

أي نوع من المدارس يناسب ابني أو ابنتي؟

معلومات للأولياء

للسنة الدراسية 20**21** ـ 202**2**

Sehr geehrte Damen und Herren,

أيها السيدات والسادة،

كأولياء لتلاميذ في الصف الرابع من التعليم الأساسي قد تجدون الآن أنفسكم أمام أخذ قرار مهم: وهو أيّ نوع من مدارس المرحلة الثانوية يُعتبر الأمثل بالنسبة لطفلي؟ في أيّ من هذه المدارس يمكن اكتشاف قدرات طفلي، ومن ثمة إنماؤها على أحسن ما يكون؟ في أيّ منها سيكون طفلي أكثر انشِراحا؟ في أيّ منها تكون حظوظه أكبر لاستكمال مسيرته المدرسية بنجاح؟

في هذه المَطويّة نريد أن نزوّدكم بمعلومات متعلقة بالجدول الزمني وبعملية الانتقال من مؤسسة تربوية إلى أخرى، كما نريد تزويدكم بمعلومات حول نوعَي الْمدارس الموجودة في شليسفك هلشتاين (Schleswig-Holstein) التي تستطيعون الاختيار بينهما.

Die weiterführenden Schularten

أنواع مدارس المرحلة الثانوية:

يوجد عندنا في شليسفك هلشتاين بعد إنهاء المدرسة الأساسية (Grundschule) نوعان من مدارس المرحلة الثانوية التي يستطيع طفلكم الالتحاق بواحدة منهما. هذان النوعان هما: المعهد الثانوي (Das Gymnasium) والمدرسة العامة (Die Gemeinschaftsschule). وإن كانت مهام التكوين والطريقة البيداغوجية فيهما مختلفة، فكلاهما له نفس القيمة.

فالمعاهد الثانوية (Gymnasien) تهيؤ التلاميذ للدراسات العلمية أو ما شابهها من أشكال التكوين. تُختم الدراسة فيها بشهادة الثانوية العامة (Abitur). امتحانات الثانوية العامة هي اختبارات مُوحّدة ومطابقة للمعايير التربوية المنبثقة عن مؤتمر وزراء التربية. يمكن الحصول أيضا على شهادة التأهيل للدراسة بجامعات العلوم التطبيقية (Fachhochschulreife) أثناء المرحلة المُتقدّمة من التعليم (Oberstufe) في المعهد الثانوي (Gymnasium).

لقد وقع الرجوع في المقاطعة في أغلب المدارس إلى مدة 9 سنوات كمدة زمنية للتعليم في المعاهد الثانوية منذ السنة الدراسية 2019 / 2020، وذلك لمنح التلاميذ الوقت الكافي للتّعلم والتعمُّق في الدروس. سبب إطالة المدة الزمنية للتعليم هو الإرادة في التعمُّق أكثر في مواضيع التدريس.

قرَّر المؤتمر المدرسي الإبقاء على 8 سنوات كمدة زمنية للتعليم فقط في معهد ثانوي (Gymnasium) واحد في شليسفك هلشتاين. في ثلاثة معاهد ثانوية يمكن الاختيار عند التسجيل بين 8 أو 9 سنوات. إنّ نسبة اختيار الأولياء عند تسجيل أطفالِهم هي التي ستحدّد إن كان العرض الثنائي لِـ 8 و 9 سنوات كمدة زمنية للتعليم في هذه المعاهد الثلاثة التي تُسَمّى بِـ (Y-Gymnasien) سيرى النور أم لا. يمكنكم الاستفسار عن الخيارين عند القيام بتسجيل أطفالكم.

يُخوِّل الالتِحاق بالمدارس العامة (Gemeinschaftsschulen) التلاميذ الحصول على أي نوع من الشهائد الختامية للتعليم المدرسي: الشهادة الأولى في التعليم العام (ESA) أو الشهادة المدرسية الوسطى (MSA) أو شهادة التأهيل للدراسة بجامعات العلوم التطبيقية (Fachhochschulreife) أو الثانوية العامة (Abitur). في هذه المدارس يمكن الحصول على الشهادة الأولى في التعليم العام (ESA) بمجرد اجتياز الصف 9 إلى الصف 10 أو عبر النجاح في امتحان خاص بهذه الشهادة يُجرى نهايةَ الصف 9. تخضع الأسئلة الموحّدة لهذا الامتحان للمعايير التربوية التي اِتّفَق عليها وزراء التربية في كل المقاطعات الألمانية. أيضا الامتحان المُوحّد لنيل الشهادة المدرسية الوسطى (MSA) الذي يُجرى في نهاية الصف 10 يحتوي على أسئلة مُوحّدة. علاوة على ذلك يمكن للتلاميذ في 43 مدرسة عامة (Gemeinschaftsschule) أن يجتازوا امتحان الثانوية العامة (Abitur) بعد 9 سنوات من زيارة المدرسة، إذا كانت هذه المدرسة فيها مرحلة مُتقدِّمة من التعليم الثانوي (Oberstufe) . تنطلق المرحلة المُتقدِّمة من التعليم الثانوي (Oberstufe) في المدارس العامة (Gemeinschaftsschulen) بالفترة التمهيدية (Einführungsphase) في بداية الصف 11.

تتعامل الكثير من المدارس العامة (Gemeinschaftsschulen) التي هي بدون مرحلة مُتقدِّمة من التعليم الثانوي (Oberstufe) مع مدارس أخرى ذات مرحلة مُتقدِّمة من التعليم الثانوي، غالبا ما تكون معاهد تكوين مهني (Berufliche Gymnasien). بهذه الطريقة تساعد هذه المدارس تلاميذها على الالتحاق بمدارس أخرى، يمكن الوصول فيها إلى شهائد مدرسية أعلى.

إلى جانب المدارس العادية، يمثل التكوين المهني في شليسفك هلشتاين الركيزة الثانية في منظومة التعليم. بعد الخُروج من مدرسة عامة (Gemeinschaftsschule) أو من معهد ثانوي (Gymnasium) لا يتلقى التلاميذ في التكوين المهني فقط التكوين الأساسي أو المُختص في مهنة مُعيّنة أو في حقل مِهن ما، بل يُمكِنهم أيضا في 34 مدرسة حكومية للتكوين المهني

وفي مراكز تكوين جِهوية الحصول على أي نوع من الشهائد المدرسية، بما فيها الثانوية العامة (Abitur) في معاهد التكوين المهني (berufliche Gymnasien).

Lassen Sie sich beraten

يُمكنكم طلب الإرشادات

المدرسة والمعلمون يساعدونكم في أخذ القرار. تُرسل لكم المدرسة الأساسية (Grundschule) في منتصف الصف 4 التقرير المدرسي للسداسي الأول الخاص بطفلكم، ومعه مكتوب يحتوي على نصيحة بإرساله لمدرسة عامة (Gemeinschaftsschule) أو بإرساله كما تريدون، إما لمدرسة عامة أو لمعهد ثانوي (Gymnasium). تتعهد هذه المدرسة بمدكم بشرح مُعمّق وإجباري لهذه النصيحة الكتابيّة. أثناء الشرح يتناقش المعلّمون معكم حول مسار طفلكم المدرسي في المستقبل وعن سبب إسداء نُصحهم بمواصلة التعلُّم في نوع معين من المدارس. إذا أصرّ الأولياء على رغبتهم في تسجيل طفلهم في معهد ثانوي (Gymnasium) بالرغم من أن المدرسة الأساسية (Grundschule) قد نصحت بإرسال الطفل حصريّا إلى مدرسة عامة (Gemeinschaftsschule)، فيتوجب عليهم في هذه الحالة طلب الإرشاد من قِبل المعهد الثانوي الذي ينوون تسجيل طفلهم فيه.

يتلقّى أولياء الأطفال ذوي الحاجة إلى دعم بيداغوجي خاص في نهاية السداسي الأول من الصف 4 معلومات من قبل مراكز الدعم البيداغوجي (Förderzentren) عن الانتقال المُرتقب لطفلهم من المدرسة الأساسية (Grundschule) إلى مدرسة أخرى وعن أي نوع من تلك المدارس أو أي مركز دعم بيداغوجي (Förderzentrum) على طفلهم الالتحاق به. الأولياء يُقدِّمون لمركز الدعم البيداغوجي المعني بطفلهم ثلاثة اختيارات حسب الترتيب لمدارس، يريدون طفلهم أن يلتحق بواحدة منها. يمكن للأولياء الاستفادة من الارشادات التي تقدمها مدارس المرحلة الثانوية للتعليم العام. التسجيل في هذه المدارس ليس شرطا للاستفادة من الارشادات التي تقدمها.

إضافة إلى كل ذلك فإن أمسيات الإرشاد والمواعيد الاستشارية التي تقدمها مدارس المرحلة الثانوية إلى جانب المعلومات الضافية على الصفحات الالكترونية لحكومة المقاطعة ولتلك المدارس، تساعدكم على اختيار المدرسة المناسبة لطفلكم. بهذه الطريقة تحصلون على نظرة عامة عن المدارس الموجودة في منطقتكم وعن الطابع الخاص والبرامج المُمَيِّزة لكل مدرسة منها.

Zeitplan für den Übergang
الجدول الزمني للانتقال من نوع ما من المدارس إلى نوع آخر

Zeugnis und Entwicklungsbericht
كشف العلامات والتقرير عن تطور التلميذ في المدرسة

في نهاية السداسي الأول من السنة الدراسية (في الصف 4) يحصل الأولياء على كشف علامات طفلهم ومعه نصيحة بإرساله إلى نوع معين من مدارس المرحلة الثانوية. في بداية السداسي الثاني تدعو معلمة أو معلم القسم الولي ومعه التلميذ إلى لقاء إجباري لشرح النصيحة بإرساله إلى نوع معين من مدارس المرحلة الثانوية.

Informationen der weiterführenden Schulen
المعلومات الصادرة عن مدارس المرحلة الثانوية

بسبب جائحة كورونا لن يكون بإمكان مدارس المرحلة الثانوية في هذه السنة من تنظيم أمسيات إرشادية للأولياء. وإن نظّموها فستكون مُختصَرة ومفتوحة فقط لمن قام بتسجيل اسمه مسبقا. لنفس السبب لن تنظم مدارس المرحلة الثانوية في فترة التسجيل المقبلة دعوات مفتوحة، ولن تَسمح لتلاميذ المدارس الأساسية بزيارتها بصفة تجريبية.
رغم كل ذلك فإن المدارس مَدعُوَّة لتوفير المعلومات للأولياء. إذا أردتم الحصول على هذه المعلومات، زوروا الصفحات الإلكترونية لمدارس المرحلة الثانوية لاكتشاف نوعية تلك المعلومات، فقد تكون مُختصَرة ومصحوبة بمجموعة من الصور، أو قد تكون في شكل دعوة لأمسية حضورية، تُنظَّم حسبَ القواعد المُحَيَّنة للوقاية من فيروس كورونا، أو قد تكون في

شكل إرشادات عبر الهاتف أو عبر التواصل عن بُعد عن طريق الإنترنت، أو قد تكون إجابات حاضرة لأسئلة تكرر طرحُها (FAQs).
الأمسيّات الإرشاديّة أو المواعيد الحُضوريّة للإجابة عن استفسارات الأولياء التي قد تُنظِّمها مدارس المرحلة الثانوية، لن تكون بعد الـ19 من الشهر الثاني 2021.

Persönliche Beratung durch die weiterführende Schule

لقاء إرشادي شخصي توفره مدرسة المرحلة الثانوية

تمنح مدارس المرحلة الثانوية للأولياء الراغبين في ذلك مواعيد شخصية للإرشاد، وذلك إلى غاية الـ19 من الشهر الثاني 2021.
المعاهد الثانوية (Gymnasien) تجري لقاءات إرشاد إجبارية مع الأولياء الذين يريدون تسجيل طفلهم عندها، بالرغم من أنَّ المدرسة الأساسية (Grundschule) قد نصحتهم بغير ذلك.

Anmeldung

التسجيل

يسجل الأولياء أطفالهم في مدارس المرحلة الثانوية في الفترة الزمنية التي تمتد من 22 من الشهر الثاني إلى 03 من الشهر الثالث 2021. يُطلَب من الأولياء عند تسجيل أطفالهم تقديم كشف علامات السداسي الأول من الصف 4. في حال إصدار المدرسة الأساسية (Grundschule) خطة تعلُّم، فيجب تسليم هذه الخطة مع باقي أوراق التسجيل لمدرسة المرحلة الثانوية.

Ansprechpartnerinnen

المعنيان بتلقي الاستفسارات

المرحلة التوجيهية في المعهد الثانوي **(Gymnasium)**
Annette Lutter
E-Mail: annette.lutter@bimi.landsh.de

العمل في الصفين **5** و**6** في المدارس العامة **(Gemeinschaftsschulen**

Andreas Schlüter

E-Mail: andreas.schlueter@bimi.landsh.de

Informationen im Internet

معلومات في الانترنات

الصفحة الالكترونية لحكومة المقاطعة

www.bildung.schleswig-holstein.de

Übersicht über die Schulabschlüsse und Übergangsmöglichkeiten

نظرة عامة حول الشهائد المدرسية والإمكانيات المُتاحة لمواصلة التعليم بعدها

الصف	المعهد الثانوي **(Gymnasium)**[1]	الصف	**المدرسة العامة (Gemeinschaftsschule) سواء بالمرحلة المُتقدِّمة من التعليم الثانوي (Oberstufe) أو بدونها**	الإمكانيات المُتاحة لمواصلة التعليم بعد…
13	**الثانوية العامة (Abitur)**	13	**الثانوية العامة (Abitur)**	الثانوية العامة **(Abitur):** • الالتحاق بالجامعة أو بجامعة العلوم التطبيقية • الالتحاق بالتكوين المهني
12	الحصول على شهادة تأهيل للدراسة بجامعات العلوم التطبيقية (الجزء المدرسي) **Fachhochschulreife** المرحلة المُتقدّمة من التعليم الثانوي: فترة التأهيل 13/12	12	الحصول على شهادة تأهيل للدراسة بجامعات العلوم التطبيقية (الجزء المدرسي) **Fachhochschulreife** المرحلة المُتقدّمة من التعليم الثانوي: فترة التأهيل 13/12	
11	التخصص في المرحلة المُتقدّمة من التعليم الثانوي: الفترة التمهيدية	11	التخصص في المرحلة المُتقدّمة من التعليم الثانوي: الفترة التمهيدية	

10-7	• حسب الانتماء لشعبة العلوم الطبيعية أو لشعبة العلوم الاجتماعية، تكون الدروس في الفيزياء، في الكيمياء، في علم الأحياء، في التاريخ، في الجغرافيا في الاقتصاد/السياسة • يتعلم التلاميذ لغة أجنبية ثالثة • تعلم اللغة الأجنبية الثانية يبدأ من الصف 7 • التلاميذ اللذين يغادرون المعهد الثانوي يتحصلون على شاهدة ESA بعد نجاحهم في الانتقال للصف 10 وعلى شهادة MSA بعد نجاحهم في الانتقال للصف 11	10-8	الشهادة المدرسية الوسطى **(MSA)** في الصف 10	الشهادة المدرسية الوسطى **(MSA)**: • إذا كانت العلمات المدرسية تسمح بذلك الالتحاق بالمرحلة المُتقدّمة من التعليم الثانوي إما في مدرسة عامة (Gemeinschaftsschule) أو في معهد ثانوي (Gymnasium) أو في معهد للتكوين المهني (berufliches Gymnasium) • الالتحاق بمدرسة للتكوين المهني (berufliche Schule) • الالتحاق بالتكوين المهني (Berufsausbildung)
			الشهادة الأولى في التعليم العام **(ESA)** في الصف 9	الشهادة الأولى في التعليم العام **(ESA)**: • البقاء في المدرسة إذا كانت العلمات المدرسية تسمح بذلك • الالتحاق بمدرسة للتكوين المهني (berufliche Schule) • الالتحاق بالتكوين المهني (Berufsausbildung)
			• التنبُّؤ بنوعية الشهادة الختامية ابتداء من الصف 8 • التعلم الجماعي وإن كان في نطاق أهداف تكوين مختلفة • إمكانية تكوين مجموعات من التلاميذ ذوي قدرات متجانسة ابتداء من الصف 7	المزيد من المعلومات عن التكوين المهني الثنائي (duale Berufsausbildung) تجدونها في المَطويّة: شهائد الختم الدراسية في التكوين المهني الثنائي (Schulische Abschlüsse in der dualen Berufsausbildung) على الصفحة الالكترونية لحكومة المقاطعة: www.bildung.schleswig-holstein.de
6+5	مرحلة التوجيه: • عند الضرورة توجيه التلميذ للمدرسة العامة (Gemeinschaftsschule) في نهاية الصف 6 • كشوف العلامات المدرسية	7-5	الصفوف من 5 إلى 7: • التعلم الجماعي لكل „مستويات التعليم" • درس مندمج للمواد الطبيعية (علم الأحياء، الفيزياء، الكيمياء) وللحضارة الانسانية (التاريخ، الجغرافيا وفي بعض الأحيان الاقتصاد والسياسة) • أساسا كشوف ترتكز على مهارات التلميذ	

1 في المعاهد الثانوية التي تدوم فيها الدراسة 8 سنوات (G8-Gymnasien) ينطلق تعليم اللغة الأجنبية الثانية في الصف 6، وتبدأ الفترة التمهيدية للمرحلة المُتقدّمة من التعليم الثانوي في الصف 10 ويتم الحصول على شهادة التأهيل للدراسة بجامعات العلوم التطبيقية (Fachhochschulreife) في الصف 11، والحصول على الثانوية العامة (Abitur) في الصف 12.

هذه المطوية متوفرة أيضا باللغة التركية والروسية في الإنترنت:

https://www.schleswig-holstein.de/DE/Fachinhalte/S/schulsystem/anmeldung_ weiterfuehrende_schule.html

Die Landesregierung im Internet

حكومة المقاطعة في الانترنيت:

www.schleswig-holstein.de

كُتِبت هذه المَطويّة على ورق مُرسكل.

تُنشر هذه المطبوعة في إطار العلاقات العامة لحكومة شليسفك هلشتاين.

لا يُسمح للأحزاب ولا للأشخاص الذين يقومون بالدعاية الحزبية أو الذين يساعدون في الانتخابات استعمال هذه المطبوعة للدعاية الحزبية أثناء الحملات الانتخابية. حتى بدون ارتباط زمني مع انتخابات قريبة لا يُسمح استغلال هذه المطبوعة بشكل قد يُوحي بانحياز حكومة المقاطعة إلى مجموعة مُعيَّنة. يُسمح للأحزاب استعمال هذه المطبوعة لإعلام أعضاء أحزابها بمحتواها.

Herausgeber:

الناشر:

وزارة التعليم والعلوم والثقافة

في مقاطعة شليسفك هلشتاين

Ministerium für Bildung, Wissenschaft und Kultur

des Landes Schleswig-Holstein

Brunswicker Straße 16-22

24105 Kiel

Realisation:

الإنتاج:

Stamp Media GmbH im Medienhaus Kiel

Druck:

الطباعة:

Schmidt & Klaunig im Medienhaus Kiel

Bildnachweise:

الاثباتات المتعلقة بالصور:

Titel © pictworks / Fotolia.com,
S.2 © Syda Productions / Fotolia.com, S. 3 © pictworks /
Fotolia.com, S.4 © contrastwerkstatt / Fotolia.com

ISSN 0935-4638

الشهر الحادي عشر 2020

جميع الحقوق محفوظة. لا يُسمح بإعادة الطباعة ولو لأجزاء مُعيّنة إلا بإذن كتابي من طرف الناشر.